

LILI BOULANGER, KANTATA „FAUST ET HÉLÈNE“ (FAUSTAS IR ELENA)

Tekstas - Eugène Adénis-Colombeau, vertimas į lietuvių kalbą – Giedrius Prunskus

<p>Méphisto</p> <p>Esprits qui voltigez dans l'ombre du soir calme Et qui rafraîchissez d'un souffle ami Avec la palme De vos ailes, Le front de mon Faust endormi, Si fous que soient les vœux qu'il forme dans la fièvre De ses désirs jamais lassés, Au moindre mot qui tombe de sa lèvre, Obéissez.</p> <p>Faust</p> <p>Je m'éveille aux parfums des roses de la plaine Purs Esprits, Épars sous les cieux, Qui me berciez d'un songe merveilleux, À vous merci !</p> <p>Méphisto</p> <p>Plus légers qu'une haleine, Ils s'évanouissent dans l'air À quoi rêviez-vous donc ?</p> <p>Faust</p> <p>À la beauté d'Hélène, Toujours ! À la splendeur divine de la chair !</p> <p>Méphisto</p> <p>Quelle folie! Et, comme votre cœur facilement oublie! Marguerite n'est plus qu'un lointain souvenir.</p> <p>Faust</p> <p>Tais-toi ! Tais-toi !</p>	<p>Mefistas</p> <p>Dvasios, plevėnančios ramaus vakaro šešėliuose Ir gaivinančios dvelksmu mielu Šiugždenančių Sparnų savųjų Veidą miegančiojo Fausto, Kad ir kokie kvaili jo norai būtų Klejonėse užgimę Dėka troškimų nuolatinių, Menkiausio žodžio ištarto jo lūpų Paklausykit.</p> <p>Faustas</p> <p>Aš pabudau nuo rožių aromato Lauke tyrųjų dvasių, Lyg iš dangaus atėjusių, O jos mane sapne svaigiam liūliavo, Ačiū joms!</p> <p>Mefistas</p> <p>Lengvesnės už atsidūsimą, Jos jau ore išnyko Tad ką gi sapnavai?</p> <p>Faustas</p> <p>Puikios Elenos grožį, Sapnuoju nuolatos! Spindėjimą nuostabų josios kūno!</p> <p>Mefistas</p> <p>Tai beprotybė! Kaip greit užmiršti gali ši širdis! Margarita dabar – tik tolimas prisiminimas.</p> <p>Faustas</p> <p>Tylėk! Tylėk!</p>
---	--

Ne trouble pas encore ma conscience
Du seul remords que j'en voudrais bannir !

Méphisto

Ou retournez à la science,
Ou cherchez en l'oubli dans le plaisir.

Faust

Non, non, je veux connaître sans souci d'autre volupté,
Celle qui résume en son être
Tout l'idéal de la beauté.
Hélène au front de lys
Hélène au cœur de flamme
Toute la femme !
Toute l'âme,
Tout le poème de l'amour
Viens à travers les temps,
Viens à travers les âges
Hélène, Hélène,
Viens.

Hélène au front de lys
Hélène au cœur de flamme,
Toute la femme !
Toute l'âme,
Tout le poème de l'amour
Viens à travers les temps,
Viens à travers les âges
Émerveiller mes yeux du plus beau des visages
Qui jamais apparût au jour !

Méphisto

Tout, excepté cela,
Docteur !
En vérité, vouloir posséder la beauté
Qui n'apparût qu'une fois sur la terre,
Et fit jaillir d'une source adultère tant de fleuves de sang
C'est tenter Dieu.

Nevargink mano sąžinės daugiau
Šiuo priekaištu, kurį ištrint norėčiau!

Mefistas

Arba prie mokslo grįžki,
Ar malonumuose paskendęs užsimiršk.

Faustas

Ne, ne, pažinti noriu kitą malonumą,
Kuris vien savyje aprėpia
Visus idealus gražumo.
Elena, lyg lelijos veidu,
Elena degančia širdim.
Tai moteris!
Tai siela,
Tai meilės poema
Keliaujanti laiku,
Keliaujanti per amžius
Elena, o Elena,
Ateiki pas mane.
Elena, lyg lelijos veidu,
Elena degančia širdim.
Tai moteris!
Tai siela,
Tai meilės poema
Keliaujanti laiku,
Keliaujanti per amžius
Apstulbink žvilgsnį man pačiu gražiausiu veidu
Kokį pasaulyje tegalima išvysti!

Mefistas

Kas nori, tik ne tai,
O daktare!
Išties, troškimas tas turėti grožį
Kuris tik kartą žemėje yra suspindęs,
Ir šitiek kraujo iš kitų pareikalavęs,
Tai – gundymas net Dievui.

Faust

Je veux...

Méphisto

Je crains que ce ne soit le dernier de vos vœux.

Faust

Ah ! Hélène ! Hélène !

Hélène

Par l'effort d'un vouloir sublime

Qui m'arrache à mon lourd sommeil ?

Qui me ranime ?

Faust

L'éternel désir ô Divinité,

O miracle éternel de grâce et de beauté !

Hélène

Beauté fatale, qui déchaîne au
terrestre séjour !

La Haine !

Faust

Et qui fait triompher l'amour !

Hélène, indifférent au blâme,

Sourd à la voix du ciel qui s'attristait sur moi,

Je t'ai voulue et j'ai donné mon âme

Aux tourments de l'Enfer

Pour un baiser de toi !

Hélène

Oui, celui qui m'aime

Se montre sans pitié pour autrui,

Pour lui-même !

J'ai souffert et j'ai fait souffrir

L'orgueil douloureux de mes charmes

A semé, dans le deuil des larmes,

La mort et je n'ai pu mourir.

Mon âme errant sur le Désir

Vit toujours, mais mon cœur repose.

Faustas

Aš noriu...

Mefistas

Bijau, kad tai bus paskutinis tavo noras.

Faustas

Ak, Elena, Elena!

Elena

Didingomis pastangų galiomis

Kas mane iš miego šio žadina?

Kas gi gaivina mane?

Faustas

Amžinas dieviškumo troškimas,

O malonės ir grožio stebukle!

Elena

Fatališkas grožis, išlaisvinantis

Aistras žemiškąsias!

Neapykanta!

Faustas

Bet jis leidžia triumfuoti meilei!

Elena, tu juk abejinga kaltei,

Tu kurčia tam balsui dangaus, kurs liūdina mane,

Tavęs taip troškau, kad savo sielą pažadėjau

Aš pragaro kančioms

Už vieną tavo bučinį!

Elena

Taip, tas, kurs mane myli

Kitiems negailestingas

Vien dėl savęs!

Kentėjau aš ir priverčiau kitus kentėti

Didybė mano žavesio skaudi

Vien ašaras ten gedulo pasėjo,

Mirtis ir aš numirti negalėjom.

Mana siela troškimuose klajoja,

Ji vis gyva, bet ilsisi širdis.

Ne me force pas à rouvrir,
Insensé, ma paupière close.

Faust

Ils expiraient dans un sourire,
Tous ceux qu'ont éblouis les regards de tes yeux !
Que je voie un instant leur double étoile luire,
Je mourrai de bonheur comme eux !

Hélène

Non, non, plus de victimes !

Faust

Je t'aime, sois à moi !

Hélène

Fol amour ! Espoir vain !
N'ajoutons pas un nouveau crime à d'anciens crimes.
L'Amour est maudit !

Faust

L'Amour est divin, Hélène !
Ne te souviens plus du passé qui pleure.
Rappelle-toi l'heure
Où tu t'enivrais de l'ardent baiser.

Hélène

Je vis ! Je renais !

Faust

Rappelle-toi !

Hélène

Quel feu me dévore !
Je vis ! Je renais !
L'amour fait encore palpiter ma chair sous l'ardent
baiser !

Faust

Ne te souviens plus du passé qui pleure.

Hélène

Quel feu me dévore !
Je vis ! Je renais !

Neversk manęs ir vėl atverti,

Beproti, užmerktų vokų.

Faustas

Šypsodamiesi paskutinį kartą atsiduso,
Visi, kuriuos akių tavųjų žvilgsnis pakerėjo!
Leisk mirksniui pamatyt, kaip tos dvi žvaigždės spindi,
Numirsiu aš iš laimės kaip ir jie!

Elena

Ne, ne, daugiau jokių aukų!

Faustas

Myliu tave, o būki mano!

Elena

Beprotiški jausmai! Vien tuščios viltys!
Ar verta naują bėdą greta senos statyti.
Ši meilė prakeikta!

Faustas

Ši meilė nuostabi, Elena!
Lai neprimins ji tau verksmingos praeities.
Tą valandą atmink
Kai karštas bučinys svaigino.

Elena

Gyva aš! Aš atgimus!

Faustas

Atmink!

Elena

Kaip degina ugnis!
Gyva aš! Aš atgimus!
Ši meilė mano kūną vėl privertė pulsuoti ugningais
bučiniiais!

Faustas

Neprisimink verksmingos praeities.

Elena

Kaip degina ugnis!
Gyva aš! Aš atgimus!

Faust

Rappelle-toi l'heure ! Rappelle-toi !

Amour qui m'enfièvres,

Flammes du désir,

Joignez nos deux lèvres pour les embraser !

Amour qui m'enfièvres,

Brûlante flamme.

Faust et Hélène

O brûlante flamme,

Ah ! Joignez nos deux lèvres pour les embraser

Joignez nos deux lèvres,

Joignez nos deux lèvres pour les embraser !

Hélène

Je sens, Dieu d'amour

S'embraser mon âme,

Mon corps se briser.

Faust

Ah !

Hélène et Faust

Ah ! Je t'aime !

Faust

O nuit, o nuit,

J'ai fait tenir toute une éternité de bonheur en une heure brève.

Tel un Dieu,

J'ai connu l'immortelle beauté !

Méphisto

Hélas ! Tu n'as connu que la beauté du rêve

Et voici le réveil !

Faust

Dieu puissant !

Tous ces spectres tachés de sang !

Méphisto

Les combattants d'Hellas !

Faustas

Tą valandą atmink! Atmink!

Lai meilė, kur įžiebia,

Liepsnas mūsų troškimų,

Sujungia mūsų lūpas liepsnoje!

Tai meilė, kur įžiebia

Žėruojančias liepsnas.

Faustas ir Elena

O žėrinti liepsna,

Sujunki mūsų lūpas ugnimi

Sujunki mūsų lūpas,

Sujunki mūsų lūpas ugnimi!

Elena

Jaučiu, kad meilės Dievas

Jau uždegė man sielą,

O mano kūnas trupa.

Faustas

Ak!

Elena ir Faustas

Ak! Myliu tave!

Faustas

O naktie, naktie,

Trumpon akimirkon juk telpa amžinybė laimės.

Aš tarsi Dievas,

Pažinęs nemirtingą grožį!

Mefistas

Deja! Pažįsti tu grožybės vien sapną,

Dabar tu pabudai!

Faustas

O Dieve!

Tos šmėklos suteptos krauju!

Mefistas

Kovotojai Elados!

Les conquérants d'Asie !

Tous ceux qui pour elle ont perdu la vie !

Ils vont vous enfermer dans un cercle étouffant.

Au large ! À l'instant !

Hélène

Quoi ! Déjà rompre la chaîne

De nos bras amoureux ?

Faust

Hélène !

Hélène

De mon amour es-tu las ?

Méphisto

Si vous ne vous séparez d'elle,

C'en est fait de vous !

Hélène

Ne suis-je plus belle ?

Méphisto

Loin d'ici !

Hélène

Ne me quitte pas.

Méphisto

Loin d'ici !

Voyez, voyez tous ces fantômes,

Dans la plaine au sombre décor.

Faust

Grandissez, grandissez, fantômes

Dans la plaine au sombre décor.

Méphisto

Sa beauté coûta des royaumes,

Son amour enchaîne la mort !

Hélène

Mon amour sera le plus fort !

Laissez, laissez, ces fantômes !

Azijos užkariautojai!

Visi, kurie dėl jos gyvybę paaukojo!

Jie ratu dusinančiu apsiaus.

Pakrantèn! Tuoju pat!

Elena

Kas tai? Ar nutraukta grandinè

Kur mūsų mylinčias rankas sujungè?

Faustas

Elena!

Elena

Ar pavargai nuo mano meilès?

Mefistas

Jei nepaleisi jos,

Tau galas!

Elena

Ar aš nebegraži?

Mefistas

Šalin iš čia!

Elena

Manęs tu nepalik.

Mefistas

Šalin iš čia!

Pažvelk, pažvelk į šiuos vaiduoklius,

Aptemusioj lygumoje.

Faustas

Didèkit, didèkit, vaiduokliai

Aptemusioj lygumoje.

Mefistas

Jos grožis valstybes kainavo,

Jos meilè net mirtį sukaustè!

Elena

Mano meilè už viską stipresnè!

Palikit, palikit vaiduoklius!

Faust

Grandissez, grandissez, fantômes
Dans la plaine au sombre décor
Sa beauté coûta des royaumes,
Son amour entraîne la mort.

Méphisto

Son amour entraîne la mort.

Hélène

Mon amour sera le plus fort !

Méphisto

Son amour entraîne la mort.

Faust

Grandissez, fantômes,
Dans la plaine au sombre décor
Sa beauté vaut tous les royaumes.

Hélène

Laissez, laissez, tous ces fantômes
Dans la plaine au sombre décor
Ma beauté coûta des royaumes,
Mon amour sera le plus fort !

Méphisto

Voyez, tous ces fantômes
Dans la plaine au sombre décor.
Voyez,
Le cercle se resserre et la nue étincelle !

Faust

Nuit d'hymen, de clartés !

Hélène

Dis-moi que je suis belle !

Méphisto

Regardez !

Faust

Je ne vois qu'elle !

Hélène**Faustas**

Didėkit, didėkit, vaiduokliai
Aptemusioj lygumoje.
Jos grožis valstybes kainavo,
Jos meilė mirtim nešina!

Mefistas

Jos meilė mirtim nešina!

Elena

Mano meilė už viską stipresnė!

Mefistas

Jos meilė mirtim nešina!

Faustas

Didėkit, vaiduokliai
Aptemusioj lygumoje.
Jos grožis visų karalysčių juk vertas.

Elena

Palikit, palikit vaiduoklius!
Aptemusioj lygumoje.
Mano grožis visų karalysčių juk vertas,
Mano meilė už viską stipresnė!

Mefistas

Žvelkit į šiuos vaiduoklius
Aptemusioj lygumoje.
Žvelkit,
Ratas susiveržia, nuogybė spindi!

Faustas

Skaistybės ir šviesos naktis!

Elena

Pasakyk man, kad aš graži!

Mefistas

Žvelkit!

Faustas

Aš matau tik ją!

Elena

<p>Cher amour !</p> <p>Méphisto</p> <p>Écoutez !</p> <p>Faust</p> <p>Je n'entends que sa voix !</p> <p>Méphisto</p> <p>Il faut me suivre !</p> <p>Hélène</p> <p>Conquise, en tes bras, garde-moi !</p> <p>Par l'amour tu m'as fait renaître.</p> <p>Je ne veux vivre que pour toi !</p> <p>Faust</p> <p>Fantôme, Esprit, Démon,</p> <p>Je suis ton Maître !</p> <p>Arrière !</p> <p>Méphisto</p> <p>Prenez garde !</p> <p>Qu'allez-vous faire ?</p> <p>Faust</p> <p>Ni l'enfer ni le ciel, ne m'ôteront avec Hélène</p> <p>L'amour conquis, le bonheur éternel !</p> <p>Hélène</p> <p>Ah ! L'on m'entraîne!</p> <p>Adieu !</p> <p>Méphisto</p> <p>Sur nous malheur !</p> <p>Nous avons tenté Dieu !</p> <p>Sur nous malheur !</p>	<p>Brangioji meile!</p> <p>Mefistas</p> <p>Klausykit!</p> <p>Faustas</p> <p>Girdžiu tik jos balsą!</p> <p>Mefistas</p> <p>Sekite paskui mane!</p> <p>Elena</p> <p>Užvaldytasis, laikyk mane savo glėbyje!</p> <p>Savo meile mane prikėlei.</p> <p>Noriu gyventi tik dėl tavęs!</p> <p>Faustas</p> <p>Vaiduokliai, dvasios, demonai,</p> <p>Aš esu jūsų valdovas!</p> <p>Atsitraukite!</p> <p>Mefistas</p> <p>Saugokitės!</p> <p>Ką ketinate daryti?</p> <p>Faustas</p> <p>Nei pragaras, nei dangus neatims iš manęs ir Elenos</p> <p>Meilės laimėtos, laimės amžinos!</p> <p>Elena</p> <p>Ak! Mane neša tolyn!</p> <p>Sudie!</p> <p>Mefistas</p> <p>Vargas mums!</p> <p>Mes gundėm patį Dievą!</p> <p>Vargas mums!</p>
--	---